

## توضیح القرآن کے محاسن کا تعارفی جائزہ

ظہیر احمد

ثناء اللہ

### An Introductory Analysis of the Merits of *Tawdīh 'l-Qur'ān*

Zaheer Ahmad

Sana Ullah

**Abstract:** *Tawdīh al Qur'ān* is an Urdu translation of the holy Qur'ān by a well-known Muslim scholar Mufti Muḥammad Taqī 'Uthmānī. Another name for this translation is *Āsān Tarjumah-i Qur'ān* (An Easy Qur'ānic Translation). The main aim of this article is to introduce and analyse this Qur'ānic translation and its merits. *Tawdīh al-Qur'ān* contains a lot of merits, qualities and characteristics. This is inspired by and derived from the Urdu Qur'ānic translation of Shāh Abd al-Qādir Dihlavī. Its language is appropriate, simple, polite, and effective. The reader feels at home while reading this translation. The translator has used delicate words in this translation. The translator helped the readers understand the meanings of the Qur'ān by using simple wording. He successfully translated it eloquently, concisely, and briefly. The meaning, aim and purpose of the Qur'ānic text are depicted and highlighted in this Urdu translation. This is not a literal but expeditionary and contextual translation. However, the exposition is bracketed in many places to distinguish it from the translation. The translator explained it precisely which has enhanced its beauty and value. This translation is one of the best Urdu translations of the Qur'ān and is very helpful in learning the meaning of the Qur'ān in Urdu. In short, this translation possesses all the good qualities and merits which are necessary for an excellent translation. Because of these good qualities and merits, this translation is very popular and beloved by the masses irrespective of any discrimination of learning and intellectual level.

**Keywords:** Qur'ānic study, Urdu translation, *Tawdīh al-Qur'ān*, interpretation, translator, idiomatic, merits

پیشگی ڈی اسکالر، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، اسلام آباد۔

ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ قرآن و تفسیر، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، اسلام آباد۔

Ph.D Scholar, Allama Iqbal Open University, Islamabad.  
([zaheer6266@gmail.com](mailto:zaheer6266@gmail.com))

Associate professor, Department of Quran & Tafseer, Allama Iqbal Open University, Islamabad. ([sana\\_ullah@aio.edu.pk](mailto:sana_ullah@aio.edu.pk))

### Summary of Article

The holy Qur'ān is a source of guidance for all humans. The goodwill and well-wishing of humanity demand that the education and understanding of the meanings and contents of the holy Qur'ān must be generalized and published so that the people can benefit and gain from this everlasting guidance. The only possible way for non-Arabs to get guidance from the holy Qur'ān is the Qur'ānic translation in the same language. This is the basic need for their guidance. Urdu-speaking people depend upon the Urdu translation of the Qur'ān for the learning of the holy Qur'ān. This is why a lot of the Urdu translations of the Qur'ān have been written. *Tawḍīḥ al-Qur'ān* is a useful addition to this series. It is known as *Āsān Tarjumah-i Qur'ān*."

*Tawḍīḥ al-Qur'ān* is in Urdu language and it is written by Muftī Muḥammad Taqī 'Uthmānī. He tried his best to write a high-quality translation, having good qualities but he has not claimed that his translation of the Qur'ān is perfect, even though he stated that the Qur'ān is a great miracle and it is impossible to convert its rhetoric, style, influence and effectiveness to any other language.

The translator did not feel the need for a new Urdu translation of the Qur'ān because of the availability of several Urdu translations by authentic scholars. With the demands of his friends, he wrote short notes along with this Urdu translation of the Qur'ān for the guidance of common people.

The translator tried his best to make the translation easy. It is not completely metaphoric which may change the content. He translated according to popular interpretations of the Qur'ān. He took the guidance from the previous Urdu translations of the Qur'ān. He made great use of the Persian Translation of the Qur'ān written by Shāh Walī Allāh.

In its preface, there is a discussion about the definition, meaning and reality of revelation and its necessity, importance and different methods. Moreover, there is also a discussion of the history of the compilation of the Qur'ān, the division of Meccan and Medinan verses, the script of the Qur'ān, and the occasions of the revelation of Qur'ānic verses.

The use of eloquent words in the Urdu translation of the Qur'ān is one of the literary qualities. Eloquent and sophisticated text and diction of the Qur'ān demand that these qualities must be reflected in the text and the diction of the translation as well. 'Uthmānī has also frequently used eloquent and sophisticated words in this translation. While reading these words a student of the Qur'ān develops a taste and interest in the Qur'ān. Keeping this in view, the translator has adopted a simple, clear and idiomatic style of translation. This quality has become an important feature in this translation. The translator has to be careful that the words of the translation do not unnecessarily deviate from the words of the original text. 'Uthmānī has taken care of this aspect of translation. This translation, in its very nature, is just like a tafsīr which makes a reader understand the Qur'ānic text.

While translating the Qur'ān, due to the difference between Arabic and Urdu expressions, it is not possible to follow the Qur'ānic word order at every place. However, in some places it is possible. The translator has followed the Qur'ānic word order in such places. This helps comprehend the Qur'ān. The effectiveness

of the Qur'ān is to understand the commands of Allah. Its words have significant effects on the heart, mind and character of man. Translating the effectiveness of the Qur'ānic words into the words of the translation is not possible. However, a glimpse of the effectiveness of the Qur'ānic text can be seen in this translation. The translators of the Qur'ān should achieve this as much as possible. 'Uthmānī has tried to use effective words to translate the Qur'ānic text according to this framework.



## تمہید

اللہ تعالیٰ کا کلام قرآن مجید، تمام بنی نوع انسان کے لیے رشد و ہدایت کا سرچشمہ ہے۔ انسانیت کی خیر خواہی کا تقاضا یہ ہے کہ اس کے معانی و مطالب کی تعلیم و تفہیم کو عام کیا جائے تاکہ خلق خدا اس لازوال اور ابدی ہدایت سے مستفید ہو سکے۔ اقوام عالم کے قرآن مجید کے ذریعے ہدایت حاصل کرنے کی امکانی صورت یہی ہے کہ قرآن مجید کا ترجمہ ان اقوام کی زبان میں کیا جائے ان کی تعلیم و تبلیغ کے لیے یہ ایک بنیادی ضرورت ہے۔ عربی زبان سے نابلد ہونے کے سبب اہل عجم کو بہ طور خاص قرآن فہمی کے لیے تراجم قرآن کی حاجت رہی ہے۔ اسی حاجت کے پیش نظر تراجم قرآن کا سلسلہ صدیوں سے جاری ہے اور روزمرہ کے تقاضوں کے تحت یہ سلسلہ تاقیامت جاری رہے گا۔ اردو دان طبقہ قرآن فہمی کے لیے بڑی حد تک اردو تراجم قرآن پر انحصار کرتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس زبان میں بہ کثرت تراجم قرآن لکھے جا چکے ہیں۔ توضیح القرآن بھی قرآن فہمی کے اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے جو کہ آسان ترجمہ قرآن کے نام سے معروف ہے۔

توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) اردو زبان میں ہے اور مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ مترجم موصوف کا شمار دنیا کے معروف اہل علم میں ہوتا ہے۔ انھوں نے اپنی عمر کا طویل عرصہ علوم دینیہ سیکھنے اور سکھانے میں گزارا ہے۔ ترجمہ قرآن کے لیے جس ذوق، احساس اور معرفت کی ضرورت ہوتی ہے اس کی جھلک ان کے ترجمے میں نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ انھوں نے اپنی استطاعت اور بساط کے مطابق پوری کوشش کی ہے کہ وہ ایسا ترجمہ تحریر کریں جس میں خوبیاں ہی خوبیاں ہوں کوئی خامی نہ ہو مگر انھوں نے یہ دعویٰ نہیں کیا کہ ان کی طرف سے ترجمہ قرآن کا حق ادا کر دیا گیا ہے، بلکہ ان کی طرف سے یہ اظہار کیا گیا ہے کہ قرآن کریم ایک عظیم معجزہ ہے، اس کا ٹھیک ٹھیک ترجمہ جو اس کی بلاغت، اس کے بے مثال اسلوب اور اس کی تاثیر کو کسی دوسری زبان میں منتقل کر دے، بالکل ناممکن ہے۔

توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) مجموعی طور پر بہت سی خوبیوں اور محاسن کا جامع ہے۔ سطور ذیل میں مفتی محمد تقی عثمانی اور ان کے لکھے ہوئے آسان ترجمہ قرآن کا تعارف تحریر کرنے کے بعد اختصار کے ساتھ توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے محاسن کا تعارفی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔

## توضیح القرآن کے مؤلف کا تعارف

### نام و نسب اور تعلیم و تربیت

توضیح القرآن المعروف بہ آسان ترجمہ قرآن کے نام سے قرآن مجید کا اردو ترجمہ تحریر کرنے والی شخصیت کا نام مفتی محمد تقی عثمانی ہے۔ یہ نام علمی حلقوں میں بہت معروف ہے۔ ان کے والد کا نام مفتی محمد شفیع ہے جن کا شمار پاکستان کے معروف علما میں ہوتا ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی، ۵ شوال المکرم ۱۳۶۲ھ / ۵ اکتوبر ۱۹۴۳ء، ہند کے مشہور شہر دیوبند میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم سے فراغت کے بعد درس نظامی میں داخل ہوئے اور اسی دوران میں، ۱۹۵۸ء میں فاضل عربی کا امتحان پاس کیا۔ ۱۹۶۰ء میں دارالعلوم کراچی سے آٹھ سالہ درس نظامی کی تکمیل کی پھر ۱۹۶۴ء میں کراچی یونیورسٹی سے ایل ایل بی کا امتحان پاس کیا اور ۱۹۷۰ء میں پنجاب یونیورسٹی سے ایم۔ اے عربی کا امتحان امتیازی نمبروں کے ساتھ پاس کیا۔ علاوہ ازیں کراچی یونیورسٹی سے ایم اے انگلش بھی کیا اور دارالعلوم کراچی سے فقہ میں تخصص کیا۔ بعد ازاں موصوف نے اسی دارالعلوم سے افتا کی عملی تربیت بھی حاصل کی۔<sup>(۱)</sup>

### مشہور اساتذہ

مفتی محمد تقی عثمانی نے کئی مشہور و معروف اساتذہ سے علم حاصل کیا، ان کی تعلیم و تربیت میں سب سے زیادہ کردار ان کے والد اور استاذ مفتی محمد شفیع عثمانی کا ہے۔ دیگر اساتذہ میں مفتی ولی حسن ٹوکی مولانا محمد ادریس کاندھلوی، قاری محمد طیب، مولانا سلیم اللہ خان، مفتی رشید احمد لدھیانوی، مولانا سبحان محمود، اور مولانا ظفر احمد عثمانی کے نام خاص طور پر شامل ہیں۔

۱ — Mufti Taqi Usmani, *The Meaning of The Noble Quran*, page 5 available at: [http:// www.noorehidayat.org](http://www.noorehidayat.org) and [http:// www.central-mosque.com](http://www.central-mosque.com) accessed 02 Jan, 2018.



## فرائض منصبی کی ادائی

دارالعلوم کراچی سے مفتی محمد تقی عثمانی نے ۱۹۶۰ء میں تدریس کا آغاز کیا جو کہ تاحال جاری ہے۔ ادارہ ہذا میں انھوں نے خاص طور پر حدیث اور معاشیات کی تدریس کی۔ موصوف طویل عرصے سے درس و تدریس میں مشغول ہیں؛ اس لیے ان کے تلامذہ کی تعداد سینکڑوں میں ہے۔

تدریس کے علاوہ مفتی تقی عثمانی جن مناصب پر فائز ہیں ان میں ماہ نامہ البلاغ کی ادارت، دارالعلوم کراچی کی نائب صدارت اور دارالعلوم کراچی کے شعبہ تصنیف و تالیف کی نگرانی بھی شامل ہیں۔ علاوہ ازیں موصوف ۱۹۸۰ء تا ۱۹۸۲ء فیڈرل شریعت کورٹ آف پاکستان کے جج بھی رہے اور شریعت ایسلیٹ بنچ آف سپریم کورٹ آف پاکستان میں بھی ۱۹۸۲ء تا ۲۰۰۰ء خدمات انجام دیں نیز مجمع الفقہ الاسلامی جدہ سعودی عرب کے نائب رئیس کے فرائض بھی ادا کیے۔ مزید برآں، موصوف معاشیات اور بینکنگ کے متعلق قابل قدر تحقیقی کام کی بنا پر کئی بینکوں کے شریعہ سپروائزری بورڈ کے ممبر بھی ہیں۔<sup>(۲)</sup>

## تصنیفی خدمات

مفتی محمد تقی عثمانی کا شمار کثیر التصانیف لوگوں میں ہوتا ہے۔ ان کی تصانیف میں تنوع پایا جاتا ہے۔ قرآن، علوم القرآن، حدیث، علوم حدیث، فقہ، علوم فقہ، معیشت، تجارت، اسلامی بینکنگ، عصری مسائل اور تقاضے، اصلاح معاشرہ، ردِ عیسائیت، ردِ قادیانیت، سفر ناموں اور سوانح سمیت متعدد موضوعات پر انھوں نے قلم اٹھایا۔ ان کی تصنیفات میں چھوٹے چھوٹے رسائل بھی ہیں اور بڑی بڑی کتب بھی ان میں اکثر کتب اردو زبان میں ہیں اور بعض کتابیں عربی اور انگریزی میں ہیں۔ ان کی تصانیف کی تعداد مفتی ابولبابہ نے چونٹھ تک شمار کی ہے، جب کہ مئی ۲۰۱۷ء میں مکتبہ معارف القرآن، کراچی کی طرف سے ان کی شائع شدہ فہرست میں مذکور ان تصنیفات کی تعداد ۸۲ تک ہے۔ چند اہم تصانیف کے اسماء یہ ہیں: توضیح القرآن / آسان ترجمہ قرآن تشریحات کے ساتھ The Meaning of the Noble Quran (انگریزی ترجمہ قرآن)، علوم القرآن، انعام الباری شرح صحیح البخاری، درس ترمذی، حجیت حدیث، فتاویٰ عثمانی، فقہی مقالات، عدالتی فیصلے، احکام الذبائح، اسلام اور جدید معیشت و تجارت، اسلام اور جدید معاشی مسائل، موجودہ عالمی معاشی بحران اور اسلامی تعلیمات، اسلامی بینکاری، تاریخ و پس منظر، ہمارا تعلیمی نظام، اسلام اور جدت پسندی، اسلام اور سیاسی نظریات، اسلام اور سیاست

حاضرہ، معاشرتی حقوق و فرائض، اسلام اور ہماری زندگی، بائبل سے قرآن تک، عیسائیت کیا ہے؟، قادیانی فتنہ اور ملت اسلامیہ کا موقف، جہان دیدہ، تبصرے، تذکرے، تراشے، تقلید کی شرعی حیثیت ہیں۔<sup>(۳)</sup>

## توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کا تعارف

آسان ترجمہ قرآن مفتی محمد تقی عثمانی کی کاوشوں کا نتیجہ ہے۔ موصوف نے اس ترجمہ قرآن کے ساتھ تشریحات بھی شامل کی ہیں۔ اس ترجمہ قرآن کا دوسرا نام توضیح القرآن ہے، مگر زیادہ مشہور نام پہلا ہی ہے۔ آسان ترجمہ قرآن کی طبع جدید محرم الحرام ۱۳۳۶ھ، نومبر ۲۰۱۴ء میں مکتبہ معارف القرآن، کراچی کی طرف سے خضر اشفاق قاسمی کے اہتمام سے ہوئی۔ اس ترجمے کے شروع میں عمدہ خطاطی کا نمونہ تسمیہ، حمد و صلوة اور دعائیہ کلمات کی صورت میں موجود ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اس آسان ترجمہ قرآن کو ۲۰ رمضان المبارک ۱۴۲۹ھ کی سترھویں شب بروز بدھ (بمطابق ۱۸ ستمبر ۲۰۰۸ء) پایہ تکمیل تک پہنچایا اور آخر میں دعائیہ کلمات تحریر کیے۔ ہر سورت کے ترجمہ کے اختتام پر مترجم کی طرف سے وقت تکمیل ترجمہ اور مقام تحریر ذکر کیا گیا ہے۔ اس تحریر کے مطابق اس ترجمہ قرآن کی تکمیل کا عرصہ تین سال سے کچھ زائد ہے۔ مترجم موصوف نے ۲۰ رمضان المبارک ۱۴۲۹ھ کو ہی دارالعلوم کراچی میں اس ترجمہ قرآن کے شروع میں ”پیش لفظ“ تحریر کیا جس میں یہ ترجمہ قرآن لکھنے کا سبب اور اس ترجمے کا اسلوب اختصار کے ساتھ بیان کیا گیا ہے اور بتایا گیا ہے کہ یہ ترجمہ نہ تو بالکل لفظی ہے اور نہ اتنا آزاد ہے کہ الفاظ قرآنی سے دور چلا جائے، بلکہ حتی الوسع الفاظ قرآنی کے قریب رہتے ہوئے رائج تفسیر کے مطابق یہ ترجمہ تحریر کیا گیا ہے۔<sup>(۴)</sup>

## آسان ترجمہ قرآن کا سبب تحریر

مفتی محمد تقی عثمانی کے آسان ترجمہ قرآن کو تحریر کرنے کا سبب کچھ یوں ہے کہ اس ترجمہ کو لکھنے سے کچھ عرصہ پہلے تک موصوف اردو زبان میں مستند علمائے کرام کے تراجم قرآن کی موجودگی کے باعث کسی نئے ترجمے کی

۳۔ یہ مفتی محمد تقی عثمانی کی کتب متعددہ میں سے چند کتب کے نام ہیں جو کہ مکتبہ معارف القرآن کراچی سے شائع کی گئی ہیں۔

تفصیل کے لیے دیکھیے: خضر اشفاق قاسمی، فہرست کتب، (کراچی: معارف القرآن، ۲۰۱۷ء)، ۱۵؛

Brian B. Kettell, *Introduction to Islamic Banking and finance*, CPI Antony Rowe, Chippenham, Wiltshire UK 28; Jocelyne Cesari, *Encyclopedia of Islam in the United States*, Green Wood Publishing Santa Barbara, California, USA 23.

۴۔ دیکھیے: تقی عثمانی، آسان ترجمہ قرآن (کراچی: معارف القرآن، ۲۰۱۴ء)، ۴-۵۔

ضرورت محسوس نہیں کر رہے تھے بعد ازاں مختلف اطراف سے احباب نے ان سے نئے ترجمہ کی فرمائش شروع کر دی اور یہ باور کرایا کہ سابقہ اردو تراجم عام مسلمانوں کی سمجھ سے بالاتر ہو گئے ہیں مفتی محمد تقی عثمانی کے انگریزی ترجمہ قرآن کی اشاعت کے بعد ان کے احباب کی طرف سے اردو ترجمہ قرآن کے لئے مطالبہ زور پکڑ گیا جس کی بنیاد پر انھیں سابقہ تراجم کا جائزہ لینے کے بعد اس مطالبہ میں وزن نظر آیا اور انھوں نے اردو ترجمہ قرآن لکھنا شروع کر دیا پھر موصوف نے فقط اردو ترجمہ قرآن لکھنے پر اکتفاء نہیں کیا بلکہ عام لوگوں کی سہولت اور ضرورت کے لئے اردو ترجمہ کے ساتھ ساتھ مختصر حواشی لکھنے کا بھی اہتمام کیا ان حواشی میں موصوف نے طوالت سے بچنے کے لیے طویل تفسیری مباحث اور علمی تحقیقات سے مکمل طور پر اجتناب کیا ہے اور صرف اسی قدر حواشی تحریر کرنے پر اکتفاء کیا ہے جن سے ترجمہ پڑھنے والوں کو بوقت دشواری مدد مل سکے۔<sup>(۵)</sup>

### آسان ترجمہ قرآن کا اسلوب

مفتی محمد تقی عثمانی کی رائے کے مطابق، قرآن مجید کا کماحقہ ترجمہ بالکل ناممکن ہے۔ انھوں نے اپنی بساط کے مطابق آسان، باحاورہ اور رواں انداز میں اردو ترجمہ قرآن لکھنے کی سعی کی ہے۔ اس ترجمے کو مکمل طور پر لفظی نہیں کیا اور نہ ہی اتنا آزاد کیا ہے جو متن قرآن سے دور چلا جائے اور جو الفاظ ایک سے زیادہ تفسیروں کا احتمال رکھتے ہیں ان کے ترجمے میں بھی ان احتمالات کو باقی رکھنے کی کوشش کی گئی ہے اور جہاں یہ ممکن نہ ہوا وہاں سلف کے نزدیک زیادہ رائج تفسیر کے مطابق ترجمہ کیا گیا ہے۔ آسان ترجمہ قرآن کا اکثر حصہ مختلف سفروں کے دوران میں لکھا گیا، تاہم کمپیوٹر میں تمام ضروری کتابوں کا ذخیرہ مفتی محمد تقی عثمانی کے ہم راہ رہا جس کی بہ دولت ضروری کتابوں کی طرف مراجعت میں کوئی دشواری پیش نہیں آئی۔ مشہور مجموعہ کتب المكتبة الشاملة سے بھی مترجم نے بہ خوبی استفادہ کیا اور مشہور سابقہ اردو تراجم قرآن، خصوصاً موضح الفرقان، بیان القرآن اور موضح قرآن کو زیادہ پیش نظر رکھا ہے اور ان تراجم کا عمیق مطالعہ کرنے کے بعد ان سے بھرپور راہ نمائی حاصل کرتے ہوئے قرآن کا یہ ترجمہ تحریر کیا ہے۔ علاوہ ازیں مترجم نے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فارسی ترجمہ قرآن سے بھی کافی استفادہ کیا ہے، نیز کتب صحاح ستہ، تفسیر ابن جریر، تفسیر قرطبی، تفسیر ابن کثیر اور تفسیر بغوی سمیت متعدد کتب احادیث و تفسیر بھی مترجم کے پیش نظر رہیں۔<sup>(۶)</sup>

۵- عثمانی، نفس مصدر، پیش لفظ، ۷۔

۶- عثمانی، نفس مصدر، پیش لفظ، ۸۔

آسان ترجمہ قرآن کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ یہ دنیا کے مختلف مقامات پر لکھا گیا ہے جن میں کراچی سمیت پاکستان کے مختلف شہروں کے علاوہ حرمین شریفین، میدان عرفات، جدہ، بحرین، دبئی، البانیہ، بشلیک، جاپان، کوپن ہیگن، اوسلو، جنوبی افریقہ، لندن اور برمنگھم وغیرہ کا نام شامل ہے یہ ترجمہ بری، بحری اور فضائی سفروں کے دوران بھی لکھا گیا ہے۔<sup>(۷)</sup>

## توضیح القرآن کا مقدمہ

توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے شروع میں ایک مبسوط مقدمہ بھی ہے جسے مفتی محمد تقی عثمانی نے خود تحریر کیا ہے۔ اس مقدمے میں وحی، اس کی حقیقت، اور اس کی ضرورت و اہمیت پر سیر حاصل بحث کی گئی ہے اور حضور ﷺ پر نزول وحی کے مختلف طریقے احادیث مبارکہ کی روشنی میں بیان کیے گئے ہیں۔ علاوہ ازیں تاریخ نزول قرآن، سب سے پہلے نازل ہونے والی آیات، مکی اور مدنی آیات، قرآن کریم کے تدریجی نزول، شان نزول، تاریخ حفاظت قرآن، کتابت وحی، عہد نبوی و عہد صدیقی و عہد عثمانی میں جمع قرآن، جمع قرآن کے سلسلے میں حضرت زید بن ثابت کے طریق کار، رموز اوقاف اور علم تفسیر کے متعلق بھی تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس مقدمے کے آخر میں نیم خواندہ اور عربی زبان کی معمولی شد بدرکھنے والوں کے تفسیر کے درپے ہونے کے طرز عمل کو مفتی محمد تقی عثمانی نے انتہائی افسوس ناک، خطرناک، تباہ کن اور گم راہ کن قرار دیا ہے۔<sup>(۸)</sup>

## توضیح القرآن کے متعلق اہل علم کی آرا

آسان ترجمہ قرآن کے بارے میں کئی اہل علم نے اپنے خیالات کا اظہار کیا ہے جیسا کہ دارالعلوم ندوۃ العلماء لکھنؤ ہند کے ایک مدرس مولانا فیصل احمد ندوی نے عصر حاضر کے چند اہم تراجم قرآن اور مختصر تفاسیر کا ذکر کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی کے تحریر کردہ اس آسان ترجمہ قرآن کو بھی موضوع بحث بنایا ہے اور اسے بہت اہم اور عام فہم ترجمہ قرار دیا ہے۔ موصوف کے مطابق اس آسان ترجمہ قرآن کی اشاعت ہندوستان میں فرید بک ڈپوئی دہلی کی طرف سے تین جلدوں میں بھی اور ایک جلد میں بھی ہو چکی ہے۔<sup>(۹)</sup>

مولانا فیصل احمد ندوی کے اس تبصرے سے ظاہر ہوتا ہے کہ آسان ترجمہ قرآن واقعتاً ایک ایسا آسان

۷۔ ابولبابہ شاہ منصور، ”بولتے نقشے“، ہفت روزہ ضرب مؤمن، کراچی، ۱۳ تا ۱۹ بیچ الثانی ۱۴۳۰ھ، ۱۳، ۵، ۱۷۔

۸۔ عثمانی، مصدر سابق، ۹، ۳۶۔

۹۔ دیکھیے: فیصل احمد ندوی، تفسیر اور اصول تفسیر (لاہور: مکتبہ قاسم العلوم، ۲۰۱۶ء)، ۱۴۴۔

ترجمہ ہے جس کا حلقہ اثر صرف پاکستان تک ہی محدود نہیں ہے، بلکہ پاکستان سے باہر بھی موجود ہے اور اردو والے طبقے میں اس کی بہت طلب پائی جاتی ہے۔ ہندوستان میں اس ترجمے کی بہ کثرت اشاعت اس کی اہمیت کو ظاہر کرتی ہے اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس ترجمے میں عام قارئین کی دل چسپی موجود ہے جس کی بڑی وجہ اس ترجمے کا آسان اور عام فہم ہونا معلوم ہوتی ہے۔

آسان ترجمہ قرآن کی ضرورت و اہمیت پر مفتی ابوالبابہ شاہ منصور نے بھی سیر حاصل بحث کی ہے۔ اس بحث کے مطابق آسان ترجمہ قرآن، اسم بامسمیٰ ترجمہ ہے۔<sup>(۱۰)</sup> آسان ترجمہ قرآن کے ساتھ موجود مختصر تشریحات کی بابت بھی مفتی ابوالبابہ نے اپنے خیالات کا ظہار کیا ہے وہ لکھتے ہیں: ”اگر آسان ترجمہ قرآن صرف ترجمہ ہوتا تو اس کی افادیت و اہمیت اتنی ہمہ گیر نہ ہوتی جتنی کہ اس کے ساتھ موجود مختصر، جامع اور بر محل تفسیری تشریحات نے بڑھادی ہے۔“<sup>(۱۱)</sup>

ترجمہ قرآن کے ساتھ موجود صحیح اور مستند تفسیری حواشی فہم قرآن میں بہت معاون ثابت ہوتے ہیں ان کی مدد سے ترجمے کی تعلیم و تفہیم کی تکمیل بہتر طور پر ہو سکتی ہے جو کہ ترجمہ قرآن کا مقصود ہے۔ تفسیری حواشی سے نہ صرف ترجمہ قرآن کی مشکلات حل ہو جاتی ہیں، بلکہ کئی مقامات پر تو حواشی کے مطالعے کے بغیر ترجمے کو سمجھنا ہی نہیں جاسکتا۔

## توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے محاسن

اس ترجمے میں سلاست، اختصار، حلاوت و جاذبیت اور معنویت و مقصدیت سمیت کئی محاسن موجود ہیں جن کا مختصر تعارفی جائزہ درج ذیل ہے۔

### موضح قرآن سے استفادہ

شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کا اردو ترجمہ قرآن موضح قرآن اردو تراجم قرآن کے لیے اصل اور مرجع کی حیثیت رکھتا ہے۔ توضیح القرآن کے مؤلف، مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اس سے استفادہ کیا ہے اور حاصل مصدر ”شروع“ کو تسمیہ سے قبل مقدر مان کر تسمیہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے: ”شروع اللہ کے نام سے جو سب پر مہربان ہے، بہت مہربان ہے۔“<sup>(۱۲)</sup>

۱۰۔ ابوالبابہ شاہ منصور، مرجع سابق، ۵: ۱۳، ۱۷۔

۱۱۔ ابوالبابہ شاہ منصور، ”بولتے نقشے“، ہفت روزہ ضرب مؤمن، کراچی، ۲۶ تا ۲۷ بیج الثانی ۱۴۳۰ھ، ۵: ۱۳، ۱۸۔

۱۲۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر تسمیہ در ابتدا سورۃ الفاتحہ۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی رقم طراز ہیں کہ ”بسم اللہ سے پہلے فعل مقدر مانا جاتا ہے شاہ (عبد القادر) صاحب نے حاصل مصدر (شروع) مقدر مانا۔“ (۱۳)

مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی شروع کو مقدر اور مقدم مان کر شاہ عبد القادر کی پیروی کی ہے، البتہ مفتی محمد تقی عثمانی کا ترجمہ بہ صورت مرکب تام اور شاہ عبد القادر دہلوی کا ترجمہ بہ صورت مرکب غیر تام ہے۔ شاہ عبد القادر دہلوی نے موضع قرآن میں سورہ فاتحہ کے شروع میں تسمیہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے: ”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا۔“ (۱۴)

### موصوف و صفت کے ارتباط کا لحاظ

توضیح القرآن میں مفتی محمد تقی عثمانی نے موصوف و صفت کے ارتباط کو ملحوظ رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل امثلہ سے بہ خوبی عیاں ہے:

- ۱- ﴿الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ﴾ (۱۵) (جو سب پر مہربان، بہت مہربان ہے۔) (۱۶)

اس ترجمے میں ”جو“ کا لفظ اپنے مابعد دونوں صفات کو اپنے ماقبل موصوف یعنی اسم جلال سے نمایاں طور پر مربوط کر رہا ہے۔ اصول ترجمہ میں پیر محمد چشتی لکھتے ہیں کہ ”اردو محاورہ کے مطابق موصوف و صفت کا ارتباط کرنے کے لیے ان کے مابین لفظ ”جو“ کا استعمال ضروری ہوتا ہے۔“ (۱۷)

- ۲- ﴿مَلِكٌ يَوْمَ الدِّينِ﴾ (۱۸) (جو روز جزا کا مالک ہے۔) (۱۹)

۱۳- اخلاق حسین دہلوی، محاسن موضع قرآن (کراچی: ایچ ایم سعید کمپنی، ۱۴۰۳ھ)، ۱۴۸۔

۱۴- دیکھیے: شاہ عبد القادر دہلوی، موضع قرآن (لاہور: تاج کمپنی)، در ابتداے سورت فاتحہ۔

۱۵- القرآن، ۱: ۲۔

۱۶- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ ۱: ۲۔

۱۷- محمد چشتی، اصول ترجمہ (پشاور: مکتبہ آواز حق، ۲۰۱۷ء)، ۱۰۳۔

۱۸- القرآن، ۱: ۳۔

۱۹- مفتی عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ ۱: ۳؛ شاہ عبد القادر، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ ۱: ۳۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی نے شاہ عبد القادر دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن موضع قرآن کے محاسن پر طویل بحث کی ہے۔ اس بحث میں وہ لکھتے ہیں: ”یوم الدین“ کے معنی ”روز جزا“ کرنا فارسی کے لحاظ سے تو درست ہیں مگر اردو میں جزا کا لفظ عربی اور فارسی والے مفہوم میں نہیں بولا جاتا، بلکہ صرف اچھے بدلے کے مفہوم میں بولا جاتا ہے، برے بدلے کے لیے سزا کا لفظ

اس آیت کے ترجمے کو بھی مترجم نے لفظ ”جو“ سے شروع کیا ہے جس نے متن کی ترکیبی حیثیت کو بہ خوبی ظاہر کیا ہے۔ باقی یہ ترجمہ بہ صورت مرکب تام ہے جب کہ شاہ عبدالقادر دہلوی نے موضع قرآن میں اس مقام پر یہ ترجمہ بہ صورت مرکب غیر تام لکھا ہے یعنی: ”مالک انصاف کے دن کا“ (۲۰) اسی طرح شیخ محمود حسن نے بھی موضع قرآن کی تسہیل کرتے ہوئے اس ترجمے کو بہ صورت مرکب غیر تام ہی باقی رکھا ہے۔ (۲۱)

## موقع و محل کی رعایت

توضیح القرآن کی خوبی یہ بھی ہے کہ اس میں متن کے موقع و محل کی رعایت موجود ہے۔ تین امثلہ درج ذیل ہیں:

۱- ﴿وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا﴾ (۲۲) اور (بستی کے) دروازے میں بھٹکے سروں کے ساتھ داخل ہونا۔ (۲۳)

”سُجَّدًا“ کے ترجمے میں مترجم نے اس لفظ کا سر جھکانے والا معنی مراد لیا ہے جو کہ موقع کی مناسبت سے زیادہ موزوں ہے؛ کیوں کہ معروف سجدہ کی حالت میں چلنا اور داخل ہونا ممکن نہیں ہے۔

آتا ہے جن مترجمین نے ”روز جزا“ کا ترجمہ کیا ہے۔ اس کے جواز کی ایک ہی صورت ہو سکتی ہے کہ یہ حضرات فارسی ترکیب کو اردو میں استعمال کر رہے ہیں اردو میں ”جزا کے دن کا مالک“، ”مالک یوم الدین“ کا صحیح ترجمہ نہیں ہے (دیکھیے: اخلاق حسین دہلوی، مرجع سابق، ۲۵۹-۲۶۱)۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی کا یہ لکھنا بجا ہے؛ کیوں کہ اردو زبان میں لفظ ”جزا“ نیکی کے بدلے کے طور پر مستعمل ہے۔ فیروز اللغات میں جزا کے معانی یہ لکھے ہیں کہ ”نیکی کا بدلہ جو آخرت میں ملے گا، ثواب، انعام، اجر“ (دیکھیے: فیروز الدین، فیروز اللغات اردو (جدید) (لاہور: فیروز سنز، ۲۰۰۵ء)، ۴۸۷) اس بحث سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ”الدین“ کا ترجمہ ”جزا“ کے لفظ سے کرنا متن کے جزوی مفہوم یعنی فقط نیکی کے بدلے کو ظاہر کرتا ہے؛ جب کہ اس لفظ کے پورے مفہوم میں نیکی اور بدی دونوں کا بدلہ شامل ہے۔

۲۰- شاہ عبدالقادر، دہلوی موضع قرآن، زیر آیت الفاتحہ، ۱: ۳۔

۲۱- محمود حسن، موضع القرآن (کراچی: دارالتصنیف، ۱۹۸۵ء)، زیر آیت الفاتحہ، ۱: ۳۔

۲۲- القرآن، ۲: ۵۸۔

۲۳- تفسیر عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرہ ۲: ۵۸۔

علامہ سیوطی نے بھی اس مقام پر ”سُجَّدًا“ سے مراد ”منحنین“ (جھکے ہوئے) لیا ہے<sup>(۲۳)</sup> نیز تفسیر طبری میں ہے: ”عن ابن عباس في قوله ﴿وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا﴾ قال: أمروا أن يدخلوا ركعاً وأصل السجود الانحناء لمن سجد له معظماً بذلك، فكل منحن لشيء تعظيماً له فهو ساجد.“<sup>(۲۵)</sup> (حضرت ابن عباس سے اللہ تعالیٰ کے قول ﴿وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا﴾ کے متعلق روایت ہے کہ انھوں نے کہا کہ انھیں سجدہ کرتے ہوئے داخل ہونے کا حکم دیا گیا اور سجدہ کی اصل جھکنا ہے اس کے لئے جس کی تعظیم کے لیے سجدہ کیا گیا پس جو کوئی بھی کسی کی تعظیم کے لیے جھکنے والا ہے وہ سجدہ کرنے والا ہے۔)

۲- ﴿وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ﴾<sup>(۲۶)</sup> (حالانکہ ہم آپ کی تسبیح اور حمد و تقدیس میں لگے ہوئے ہیں۔)<sup>(۲۷)</sup>

”وَنَحْنُ“ میں واو حالیہ ہے۔ مترجم نے ترجمے میں اس کی رعایت کی ہے۔ علامہ سیوطی نے ”واو“ کے معانی پر بحث کرنے ہوئے لکھا ہے کہ ”واو الحال الداخلة على الجملة الاسمية، نحو: ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ.“<sup>(۲۸)</sup> (جملہ اسمیہ پر داخل ہونے والی واو حال کے لئے ہے جیسے ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ.“ میں ہے۔)

۳- ﴿وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نَنْفُسْكُمْ﴾<sup>(۲۹)</sup> (اور جو مال بھی تم خرچ کرتے ہو وہ خود تمہارے فائدے کے لیے ہوتا ہے۔)<sup>(۳۰)</sup>

مفتی محمد تقی عثمانی نے اس مقام پر خیر سے مال مراد لیا ہے جیسا کہ علامہ راغب اصفہانی نے بھی اس لفظ

۲۴- جلال الدین السيوطي والجلال الدين محلي، تفسير جلالين (کراچی: قدیمی کتب خانہ، ۱۳۵۲ھ)، ۱۰۔

۲۵- محمد بن طبری، جامع البيان في تفسير آي القرآن (بيروت: دار المعرفة، ۱۴۰۹ھ)، زیر آیت البقرة ۵۸۔

۲۶- القرآن، ۳۰:۲۔

۲۷- تقی عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۳۰:۲۔

۲۸- جلال الدین السيوطي، الإتيان في علوم القرآن (لاہور: مکتبہ رحمانیہ)، ۱: ۳۶۳۔

۲۹- القرآن، ۲: ۲۷۲۔

۳۰- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۲۷۲۔



پر بحث کرتے ہوئے اس کی ایک مراد کو ”مال“ سے تعبیر کیا ہے<sup>(۳۱)</sup> اور تفسیر جلالین میں بھی اس ”خیر“ کی تفسیر لفظ ”مال“ سے ہے۔<sup>(۳۲)</sup>

## اقوال صحابہ سے مطابقت

قرآن مجید کے ترجمہ و تفسیر میں اقوال صحابہ کرام، ایک اہم ماخذ کی حیثیت رکھتے ہیں، اسی لیے مترجم مفتی تقی عثمانی نے توضیح القرآن میں ان اقوال کو پیش نظر رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل آیت کے ترجمے سے واضح ہے: ﴿وَلَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُمْ سِرًّا﴾<sup>(۳۳)</sup> (لیکن ان سے نکاح کا دو طرفہ وعدہ مت کرنا۔)<sup>(۳۴)</sup>

اس آیت میں موجود لفظ سرا سے اس مقام پر حضرت ابن عباس نے ”نکاح“ مراد لیا ہے: ”عن ابن عباس أنه قال ”السرا في هذا الموضع النكاح.“<sup>(۳۵)</sup> (حضرت ابن عباس سے روایت ہے انھوں نے کہا کہ اس جگہ السرا سے مراد نکاح ہے) مفتی تقی عثمانی نے حضرت ابن عباس کے بیان کردہ اس معنی کی رعایت کرتے ہوئے یہ ترجمہ تحریر کیا ہے۔ علامہ زمخشری نے بھی اس مقام پر ”سرا“ کو نکاح سے کنایہ مراد لیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں: ”وقع كناية عن النكاح الذي هو الوطاء لأنه مما يسر.“<sup>(۳۶)</sup> (سرا یہاں نکاح سے کنایہ ہے جس سے مراد وطی ہے کیوں کہ وہ ایسے امور میں سے ہے جنہیں پوشیدہ رکھا جاتا ہے۔)

## الفاظ تفسیریہ کے لیے قوسین کا استعمال

الفاظ تفسیریہ کا اظہار تفسیر میں ہونا چاہیے۔ ترجمے میں اگر کہیں ضرورت ہو تو انھیں قوسین میں تحریر کرنا مناسب ہے جیسا کہ درج ذیل آیت کے ترجمے میں مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے قوسین کا استعمال کیا گیا

۳۱۔ دیکھیے: الراغب الاصفهانی، المفردات فی غریب القرآن (ایران: المكتبة المرتضوية، ۱۳۸۲ھ)، ۱۶۰۔

۳۲۔ دیکھیے: السيوطی، مرجع سابق، ۴۳۔

۳۳۔ القرآن، ۲: ۲۳۵۔

۳۴۔ عثمانی، آسان ترجمہ قرآن، زیر آیت البقرة: ۲۳۵۔

۳۵۔ یحییٰ بن زیاد الفراء، معانی القرآن، ت: علی النجار (تہران: انتشارات ناصر خسرو)، ۱۵۳۔

۳۶۔ محمود بن عمر جلال اللہ الزمخشري، تفسير الكشاف (بيروت: دار الكتاب العربي، ۱۴۰۷ھ)، ۱: ۲۱۵۔

ہے: ﴿وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ﴾<sup>(۳۷)</sup> (اور تم جہاں سے بھی (سفر کے لیے) نکلو، اپنا منہ (نماز کے وقت) مسجد حرام کی طرف کرو۔)<sup>(۳۸)</sup>

### الفاظ مخدوفہ کی ترجمے میں رعایت

ترجمے میں بعض مقامات پر متن کے الفاظ مخدوفہ کی رعایت ناگزیر ہوتی ہے؛ کیوں کہ اس کے بغیر ترجمہ، غیر مربوط اور غیر واضح معلوم ہوتا ہے، اسی لیے صاحب توضیح القرآن نے ان الفاظ مخدوفہ کی رعایت کی ہے جیسا کہ درج ذیل امثلہ سے ظاہر ہے:

۱- ﴿فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ﴾<sup>(۳۹)</sup>

(چنانچہ جن لوگوں کے چہرے سیاہ پڑ جائیں گے ان سے کہا جائے گا کہ: کیا تم نے اپنے ایمان کے بعد کفر اختیار کر لیا؟ لو پھر اب مزہ چکھو اس عذاب کا، کیوں کہ تم کفر کیا کرتے تھے۔)<sup>(۴۰)</sup>

”اَكْفَرْتُمْ“ سے پہلے ”فَيَقَالُ لَهُمْ“ مخدوف ہے شرح ابن عقیل میں ہے: ”أَي فَيَقَالُ لَهُمْ“

”كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ“<sup>(۴۱)</sup> (یعنی ان سے کہا گیا کہ کیا تم نے ایمان لانے کے بعد کفر کیا۔)

اس آیت کے ترجمے میں مترجم مفتی محمد تقی عثمانی نے مخدوف الفاظ ”فَيَقَالُ لَهُمْ“ کا ترجمہ تحریر کر کے اور متن کی رعایت کرتے ہوئے پورا، مربوط اور واضح ترجمہ لکھا ہے۔

۲- ﴿كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ﴾<sup>(۴۲)</sup> ((شروع میں) سارے انسان ایک ہی

دین کے پیرو تھے، پھر (جب ان میں اختلاف ہوا تو) اللہ نے نبی بھیجے۔)<sup>(۴۳)</sup>

۳۷- القرآن، ۲: ۱۴۹۔

۳۸- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۱۴۹۔

۳۹- القرآن، ۳: ۱۰۶۔

۴۰- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت آل عمران ۳: ۱۰۶۔

۴۱- ابن عقیل، عبد اللہ، المصری، الهاشمی، شرح ابن عقیل علی ألفیة ابن مالک (ومعه کتاب منحة الجلیل

لمحمد محی الدین عبد الحمید) (کراچی: مطبوعہ قدیمی کتب خانہ)، ۴: ۵۴۔

۴۲- القرآن، ۲: ۲۱۳۔

۴۳- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۲۱۳۔

”فَبَعَثَ اللَّهُ“ کے ترجمے سے قبل مترجم مفتی محمد تقی عثمانی نے ”فاختلفوا“ کا لفظ محذوف مانا ہے اور قوسین کے اندر اس محذوف لفظ کا ترجمہ بھی تحریر کیا ہے۔ اس محذوف کے متعلق علامہ زرکشی لکھتے ہیں: ”كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ أَي فَاخْتَلَفُوا فَبَعَثَ، وَحَذَفَ لِدَلَالَةِ قَوْلِهِ: لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ.“ (القرآن، ۲: ۲۱۳) (۴۴) ”(لوگ ایک ہی امت تھے پس اللہ نے نبیوں کو مبعوث فرمایا: ”یعنی لوگوں نے اختلاف کیا تو اس نے نبیوں کو مبعوث فرمایا یہاں حذف کی دلیل اللہ تعالیٰ کا قول ہے“ تاکہ وہ لوگوں کے درمیان فیصلہ فرمادے ان امور میں جن میں انھوں نے اختلاف کیا۔“)

إعراب القرآن میں ہے: ”والجملة معطوفة على جملة محذوفة أي كان الناس أمة واحدة، فاختلفوا فبعث الله النبيين.“ (۴۵) (جملہ کا عطف کیا گیا ہے اس جملے پر جو محذوف ہے یعنی لوگ ایک ہی امت تھے پس انھوں نے اختلاف کیا تو اللہ نے نبیوں کو بھیجا۔)

### ضمائر کے ممکنہ مراجع کی رعایت

ترجمے میں متن کی ضمیر کا مرجع ملحوظ رکھا جاتا ہے۔ یہ بات بھی ترجمے کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ ایک سے زائد مراجع کی ترجمہ میں رعایت جہاں جہاں ممکن تھی مفتی محمد تقی عثمانی نے اس کو ملحوظ رکھا ہے۔ اس کی ایک مثال درج ذیل آیت کے ترجمے میں ہے: ﴿لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ﴾ (۴۶) (تاکہ وہ لوگوں کے درمیان ان باتوں کا فیصلہ کرے جن میں ان کا اختلاف تھا۔) (۴۷)

”ليحكم“ میں موجود ضمیر کا مرجع ذات باری تعالیٰ، کتاب الہی اور صاحب کتاب نبی میں سے کوئی بھی ہو سکتا ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے تحریر کردہ ترجمے میں تینوں ممکنہ مراجع میں سے کسی کی تخصیص کیے بغیر ترجمہ کیا گیا ہے جس کی بہ دولت مرجع کے متعلق موجود تینوں ممکنہ احتمالات کی رعایت ہوئی ہے۔

۴۴۔ محمد بن بہادر بدر الدین الزرکشی، البرہان فی علوم القرآن، (بیروت: دارالکتب العلمیۃ، ۲۰۱۱ء)، ۵۹۳۔

۴۵۔ محی الدین بن احمد مصطفیٰ دوریش، إعراب القرآن (بیروت: دار ابن کثیر، ۱۴۱۵ھ)، زیر آیت البقرة: ۲۱۳۔

۴۶۔ القرآن، ۲: ۲۱۳۔

۴۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر ۴۰ آیت البقرة: ۲۱۳۔

## ترجمے کی لغت سے مطابقت

توضیح القرآن کے محاسن میں یہ بھی ہے کہ مترجم نے اس ترجمے میں لغت سے مطابقت کا خیال رکھا ہے۔ مثالیں درج ذیل ہیں: ﴿وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنُتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ﴾<sup>(۴۸)</sup> (اور (عدت کے دوران) اگر تم ان عورتوں کو اشارے کنائے میں نکاح کا پیغام دو یا (ان سے نکاح کا ارادہ) دل میں چھپائے رکھو تو تم پر کوئی گناہ نہیں ہے۔)<sup>(۴۹)</sup>

”جناح“ کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی نے لفظ ”گناہ“ لکھا ہے جو کہ لغت کے مطابق ہے۔ علامہ راغب

اصفہانی لکھتے ہیں: ”وسمي الإثم المائل بالإنسان عن الحق جناحا ثم سمي كل إثم جناحا نحو قوله تعالى، لا جناح عليكم.“<sup>(۵۰)</sup> (پہلے ”جناح“ اس گناہ کا نام رکھا گیا جو انسان کو حق سے دور کر دے پھر ہر گناہ کا نام ”جناح“ رکھ دیا گیا جیسے اللہ تعالیٰ کا قول ہے ”لا جناح عليكم“ یعنی تم پر کوئی گناہ نہیں۔)

لفظ ”خطبہ“ کا ترجمہ، صاحب توضیح القرآن نے لغت اور متن کی مطابقت کو ملحوظ رکھتے ہوئے ”پیغام نکاح“ کے الفاظ کے ساتھ کیا ہے۔ اس ترجمے کی تائید علامہ راغب اصفہانی کی تحریر کردہ لغوی تفسیر سے بھی ہوتی ہے وہ لکھتے ہیں: ”الخطبة تختص بالموعظة والخطبة بطلب المرأة، قال تعالى: (ولا جناح عليكم... من خطبة النساء).“<sup>(۵۱)</sup> (خطبہ نصیحت کے ساتھ اور خطبہ عورت کو طلب کرنے کے ساتھ مختص ہے اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے: ”اگر تم ان عورتوں کو اشارے کنائے میں نکاح کا پیغام دو یا (ان سے نکاح کا ارادہ) دل میں چھپائے رکھو تو تم پر کوئی گناہ نہیں ہے“)

علامہ صابونی لکھتے ہیں: ”الخطبة بكسر الخاء طلب النكاح... وفي الحديث“ لا يخطبن أحدكم على خطبة أخيه.“<sup>(۵۲)</sup> (خطبہ جو خاء کے کسرہ کے ساتھ ہو اس سے مراد طلب نکاح ہے اور حدیث

۴۸- القرآن، ۲: ۲۳۵۔

۴۹- عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۲۳۵۔

۵۰- راغب، المفردات، ۱۰۰۔

۵۱- راغب، نفس مصدر، ۱۵۰۔

۵۲- محمد علی الصابونی، روائع البيان (کراچی: مطبوعہ قدیمی کتب خانہ کراچی)، ۱: ۲۶۲۔

میں ہے کہ ”تم میں سے کوئی اپنے بھائی کے پیغام نکاح پر پیغام نکاح نہ دے۔“

### رانج تفسیر کے مطابق ترجمہ

رانج تفسیر کی پیروی بھی ترجمے کی خوبیوں میں سے ہے۔ توضیح القرآن میں اس خوبی کی مثال حسب ذیل ترجمے میں ہے: ﴿أَوْيَعْفُوا الَّذِي يَبْدِيهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ﴾<sup>(۵۳)</sup> (یادہ (شوہر) جس کے ہاتھ میں نکاح کی گرہ ہے، رعایت کرے) (اور پورا مہر دیدے)۔<sup>(۵۴)</sup>

”بیدہ“ میں موجود ”ہ“ ضمیر کا مرجع شوہر کو قرار دے کر مترجم نے رانج تفسیر کی پیروی کی ہے۔ علامہ زرکشی لکھتے ہیں: ”فالضمير في (يدہ) يحتمل عوده على الولي وعلى الزوج ورجح الثاني لموافقه للقواعد.“<sup>(۵۵)</sup> (یدہ کی ضمیر ولی اور زوج دونوں کی طرف لوٹنے کا احتمال رکھتی ہے زوج کی طرف لوٹنا رانج ہے کیوں کہ یہ قواعد کے موافق ہے۔)

### موزوں الفاظ کا انتخاب

قرآن مجید کے اردو ترجمے میں حسن، دل کشی اور زینت کو سمونے کے لیے مترجم نے اکثر و بیش تر اپنی بساط کے مطابق موزوں الفاظ کا انتخاب کیا ہے۔ اس کی ایک مثال درج ذیل آیت کا ترجمہ ہے: ﴿وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾<sup>(۵۶)</sup> اس کا ترجمہ یوں کیا گیا ہے: ”اور نہ انھیں صحیح راستہ نصیب ہوا۔“<sup>(۵۷)</sup> یہ ترجمہ مناسب اور موزوں الفاظ میں ہے جس سے متن کا مفہوم بہ آسانی سمجھا جاسکتا ہے۔

### سادہ الفاظ کا استعمال

قرآن مجید کے ترجمے کا ایک بڑا مقصد اس کی تفہیم میں آسانی فراہم کرنا ہے۔ اس مقصد کا حصول ترجمہ میں سادہ الفاظ کی بدولت ممکن ہے۔ غیر معروف اور پیچیدہ الفاظ کے ذریعے قرآن کو سمجھنا مشکل ہے، بلکہ اس قسم

۵۳۔ القرآن، ۲: ۲۳۷۔

۵۴۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۲۳۷۔

۵۵۔ الزرکشی، مصدر سابق، ۳۶۰۔

۵۶۔ القرآن، ۲: ۱۶۔

۵۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرة ۲: ۱۶۔

کے الفاظ فہم قرآن میں رکاوٹ بنتے ہیں۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی زیادہ مقامات پر سادہ الفاظ کو استعمال کرتے ہوئے قرآن کی تفہیم کی سعی کی ہے۔ ﴿إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾<sup>(۵۸)</sup> کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی نے یہ لکھا ہے کہ: ”بے شک وہ بہت معاف کرنے والا، بڑا مہربان ہے۔“<sup>(۵۹)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کا مفہوم بہت سادہ الفاظ میں بیان کیا ہے۔ ان الفاظ میں موجود سادگی کی وجہ سے ان کو سمجھنے میں کوئی دقت پیش نہیں آتی۔

### شائستہ الفاظ کا استعمال

ترجمہ قرآن کی ایک خوبی یہ بھی ہے کہ اس میں متانت اور سنجیدگی کا اظہار ہو۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی شائستہ الفاظ کو ہی اپنے ترجمہ کا حصہ بنایا ہے، مثلاً ﴿وَلَا تَشْتَرُوا بِآلِيتِي ثَمَنًا قَلِيلًا﴾<sup>(۶۰)</sup> کا ترجمہ ان کے الفاظ میں یوں ہے کہ ”اور میری آیتوں کو معمولی سی قیمت لے کر نہ بیچو۔“<sup>(۶۱)</sup>

مترجم موصوف نے اس ترجمے میں سنجیدہ الفاظ کو استعمال کیا ہے جو ترجمے کے لیے خوب صورتی کا باعث ہیں۔

### مانوس الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن کی خوبیوں میں سے یہ بھی ہے کہ اس میں ایسے الفاظ استعمال کیے جائیں جو جانے پہچانے اور مانوس ہوں۔ قرآن سمجھنے والے کو یہ الفاظ اجنبی محسوس نہ ہوں، بلکہ وہ ان الفاظ کو اپنے الفاظ خیال کرے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے مانوس الفاظ کی ضرورت و اہمیت کو سامنے رکھتے ہوئے ان کو اپنے ترجمے میں شامل کیا ہے۔ ﴿وَأَقِمْوُ الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرُّكَّعِينَ﴾<sup>(۶۲)</sup> کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے یہ ہے ”اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ ادا کرو اور رکوع کرنے والوں کے ساتھ رکوع کرو۔“<sup>(۶۳)</sup> اس ترجمے میں مترجم نے مانوس الفاظ کا استعمال کر کے اسے عام فہم بنادیا ہے اور ترجمے کی تفہیم میں آسانی پیدا کر دی ہے۔

۵۸۔ القرآن، ۲: ۳۷۔

۵۹۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة: ۲: ۳۷۔

۶۰۔ القرآن، ۲: ۴۱۔

۶۱۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة: ۲: ۴۱۔

۶۲۔ القرآن، ۲: ۴۳۔

۶۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة: ۲: ۴۳۔

## حسن معنی کا انتخاب

قرآن مجید کے ترجمے کا یہ حق ہے کہ اس کے لیے عمدہ سے عمدہ الفاظ کا انتخاب کیا جائے تاکہ یہ الفاظ مؤثر اور نتیجہ خیز ہو سکیں اور ترجمہ پڑھنے اور سیکھنے والوں کے ذوق و شوق اور دل چسپی میں زیادہ سے زیادہ اضافہ کریں۔ ان خوب صورت الفاظ کی حلاوت اور مٹھاس لوگوں کو ترجمہ قرآن کی طرف متوجہ کرے۔

﴿وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾<sup>(۶۳)</sup> کا ترجمہ کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی لکھتے ہیں ”اور صبر اور نماز سے مدد حاصل کرو۔“<sup>(۶۴)</sup> اس ترجمے میں حسن معنی کا انتخاب موجود ہے۔ مترجم موصوف نے آسان اور عمدہ الفاظ کا انتخاب کر کے اردو دان طبقہ کو اردو ترجمہ قرآن کی طرف راغب کیا ہے۔

## آسان الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن کے محاسن میں یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ مترجم نے آسان الفاظ سے کام لیا ہے یا مشکل اور پیچیدہ الفاظ استعمال کیے ہیں۔ آسان الفاظ کے استعمال کو محاسن میں شمار کیا جاتا ہے اور ان کے ذریعے ہی ترجمہ قرآن کا مقصد تفہیم پورا ہوتا ہے۔

مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اپنے ترجمہ میں زیادہ تر آسان الفاظ ہی استعمال کیے ہیں بحیثیت مجموعی توضیح القرآن میں آسان الفاظ نظر آتے ہیں جو کہ قرآن فہمی میں معاون ہیں۔

﴿فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّلْمَايْنِ يَدَيَّهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ﴾<sup>(۶۵)</sup> کا اردو ترجمہ کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی رقم طراز ہیں: ”پھر ہم نے اس واقعے کو اس زمانے کے بعد کے لوگوں کے لیے عبرت اور ڈرنے والوں کے لیے نصیحت کا سامان بنا دیا۔“<sup>(۶۶)</sup>

یہ ترجمہ آسان اردو الفاظ کے استعمال کی ایک مثال ہے۔ اس ترجمے میں مترجم موصوف نے آسان الفاظ کو استعمال کر کے قرآن سمجھنے میں لوگوں کی مدد کی ہے۔ اردو زبان کی معمولی سمجھ بوجھ رکھنے والا بھی ان الفاظ کی مدد سے قرآن مجید کو سمجھ سکتا ہے۔ بہ صورت دیگر اگر یہاں مشکل الفاظ ہوتے تو مفہوم قرآن سمجھنے کی کوشش

۶۴۔ القرآن، ۲: ۴۵۔

۶۵۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة: ۲: ۴۵۔

۶۶۔ القرآن، ۲: ۶۶۔

۶۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة: ۲: ۶۶۔

کرنے والوں کو دقت کا سامنا کرنا پڑتا۔

## فصح و بلیغ الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن میں فصیح و بلیغ الفاظ کا استعمال ادبی محاسن میں سے ہے۔ قرآن مجید کے فصیح و بلیغ متن کا یہ حق بھی ہے کہ اس کا ترجمہ اس طرح کیا جائے کہ اس ترجمے میں متن کے اوصاف کی جھلک نظر آئے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اکثر مقامات پر فصیح و بلیغ الفاظ استعمال کیے ہیں: ﴿وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَأْهُمُ فِيهَا﴾<sup>(۶۸)</sup> کا ترجمہ اردو زبان میں مفتی محمد تقی عثمانی نے ان الفاظ میں تحریر کیا ہے: ”اور (یاد کرو) جب تم نے ایک شخص کو قتل کر دیا تھا اور اس کے بعد اس کا الزام ایک دوسرے پر ڈال رہے تھے۔“<sup>(۶۹)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے فصاحت و بلاغت کی رعایت کی ہے اور اردو زبان کے فصیح و بلیغ الفاظ لکھے ہیں جو اردو دان طبقے پر اثر انداز ہوتے ہیں۔ ترجمے کے ان الفاظ میں فصاحت و بلاغت کی وجہ سے خوب صورتی پائی جاتی ہے ان کو پڑھتے ہوئے قرآن کا طالب علم ایک ذوق اور دل چسپی محسوس کرتا ہے اور یہ الفاظ اس کے دل میں اتر جاتے ہیں اور اس کے دل میں فہم قرآن کا شوق بیدار ہو جاتا ہے۔

## سلیس اور بامحاورہ

قرآن مجید کی تفہیم کے لیے زبان جاننے والوں کے لیے سلیس اور بامحاورہ اردو ترجمہ قرآن کی ضرورت و اہمیت مسلمہ ہے۔ اسی ضرورت و اہمیت کے پیش نظر مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی سلیس اور بامحاورہ ترجمے کے اسلوب کو اپنایا ہے اور اس اہم خوبی کو اپنے ترجمے میں سمویا ہے۔

﴿فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ﴾<sup>(۷۰)</sup> پس تباہی ہے ان لوگوں پر اس تحریر کی وجہ سے بھی جو ان کے ہاتھوں نے لکھی اور تباہی ہے ان پر اس آمدنی کی وجہ سے بھی جو وہ کماتے ہیں۔<sup>(۷۱)</sup> یہ ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ یہ سلیس و بامحاورہ ترجمے کی ایک مثال ہے۔ اس ترجمے میں موصوف نے ایسے الفاظ کا انتخاب کیا ہے جن میں سلاست اور روانی پائی جاتی ہے اور قرآن کا طالب علم سہولت کے ساتھ اس

۶۸۔ القرآن، ۲: ۷۲۔

۶۹۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۷۲۔

۷۰۔ القرآن، ۲: ۷۹۔

۷۱۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۷۹۔



ترجمہ کو سمجھ سکتا ہے۔

### ایجاز و اختصار

قرآن مجید کے الفاظ کو کسی بھی دوسری زبان میں منتقل کرتے ہوئے متن قرآن سے مطابقت کا لحاظ ضروری ہے۔ مترجم کو اس بات کا خیال رکھنا ہوتا ہے کہ ترجمے کے الفاظ بلا ضرورت متن کے الفاظ سے زیادہ نہ ہونے پائیں۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اس پہلو کو سامنے رکھا ہے اگرچہ موصوف کا یہ ترجمہ تفسیری نوعیت کا ہے تاہم انھوں نے اپنی بساط کے مطابق اس ترجمے کے اکثر مقامات پر ایجاز و اختصار کو اپنایا ہے۔ ﴿يُودُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ﴾<sup>(۷۲)</sup>

مفتی محمد تقی عثمانی نے اس آیت کا ترجمہ یہ لکھا ہے کہ: ”ان میں کا ایک ایک شخص یہ چاہتا ہے کہ ایک ہزار سال عمر پائے۔“<sup>(۷۳)</sup> اس ترجمے میں مترجم نے اختصار سے کام لیا ہے جو کہ ترجمے کے محاسن میں سے ہے۔ بے جا طوالت سے اجتناب کرتے ہوئے موصوف نے اصول ترجمہ کی رعایت کی ہے۔

### الفاظ قرآنی کی ترتیب سے قربت

قرآن مجید کا ترجمہ خواہ اردو زبان میں ہو یا دنیا کی کسی بھی زبان میں ہو، اس ترجمے کے الفاظ کا الفاظ قرآنی کی ترتیب سے سونی صد موافق ہونا، لفظی ترجمے میں بھی آسان نہیں ہے۔ بامحاورہ ترجمے میں تو مشکل اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ بامحاورہ ترجمے میں یہی صورت ممکن ہے کہ اپنی بساط کے مطابق الفاظ قرآنیہ کی ترتیب سے قربت اختیار کی جائے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اسی قربت کی صورت کو اپنے ترجمے میں ملحوظ رکھنے کی مقدور بھر کوشش کی ہے عربی اور اردو کی ترکیب میں فرق کی وجہ سے ہر مقام پر تو متن اور ترجمے کی ترتیب کو قائم نہیں رکھا جاسکتا، البتہ بعض مقامات پر ایسا ممکن ہوتا ہے۔ ایسے بعض مقامات پر مترجم نے ترجمے میں متن کی ترتیب کا لحاظ رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے عیاں ہے۔

۱۔ ﴿مَا تَنَسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نَسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا﴾<sup>(۷۴)</sup> (ہم جب بھی کوئی آیت منسوخ کرتے ہیں یا اسے بھلا دیتے ہیں تو اس سے بہتر یا اس جیسی (آیت) لے آتے ہیں۔“<sup>(۷۵)</sup>

۷۲۔ القرآن، ۲: ۹۶۔

۷۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۹۶۔

۷۴۔ القرآن، ۲: ۱۰۶۔

۷۵۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۱۰۶۔

اس آیت کا یہ ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے ہے۔ مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کی ترتیب سے قربت کو ملحوظ رکھتے ہوئے یہ اردو ترجمہ تحریر کیا ہے۔ با محاورہ ترجمے میں متن و ترجمے کی ترتیب مکمل طور پر تو یکساں نہیں ہو سکتی، جزوی طور پر ہی ہو سکتی ہے۔ مترجم موصوف نے بھی ممکنہ حد تک اس کی رعایت کی ہے اس کی دوسری مثال مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ہے۔

۲۔ ﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ﴾<sup>(۷۶)</sup> (یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے دنیوی زندگی کو آخرت کے بدلے خرید لیا ہے۔)<sup>(۷۷)</sup>

اس ترجمے میں مترجم نے متن کی ترتیب سے مطابقت کرتے ہوئے دنیوی زندگی کو مقدم اور آخرت کو مؤخر رکھا ہے۔

### متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ

کسی بھی متن کا ترجمہ کرتے ہوئے متن کے تمام الفاظ کے ترجمے کی ضرورت ہوتی ہے۔ بغیر کسی مجبوری کے کسی بھی لفظ کے ترجمے کو ترک نہیں کیا جاسکتا اور نہ اس سلسلے میں متن کے کسی لفظ کو نظر انداز کیا جاسکتا ہے۔ اصول ترجمہ بھی متن کے تمام الفاظ کے ترجمے کا تقاضا کرتے ہیں۔ قرآن مجید کے ترجمے میں بھی اس امر کی ضرورت ہوتی ہے کہ متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ تحریر کیا جائے اور کسی بھی لفظ کے ترجمے کو نظر انداز نہ کیا جائے۔ ﴿وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾<sup>(۷۸)</sup> (اور نہ ان پر کوئی خوف ہے اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔)<sup>(۷۹)</sup> اس ترجمے میں مترجم موصوف نے متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ تحریر کیا ہے اور کسی بھی لفظ کے ترجمے کو نظر انداز نہیں کیا۔ یوں موصوف نے اس مقام پر اصول ترجمہ کی بخوبی رعایت کی ہے۔

### انداز بیان

قرآن مجید کا انداز بیان بے حدود لکش و منفرد ہے۔ اس انداز بیان کو اس کی تمام خوبیوں سمیت اردو زبان میں منتقل کرنا تو ممکن نہیں ہے؛ تاہم جس حد تک قرآنی متن کے حسن، رعنائی، فصاحت، بلاغت اور

۷۶۔ القرآن، ۲: ۸۶۔

۷۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۸۶۔

۷۸۔ القرآن، ۲: ۱۱۲۔

۷۹۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۱۱۲۔

انفرادیت و چاشنی کو اردو زبان میں عیاں کرنا ممکن ہے اس حد تک عیاں کرنے کی مفتی محمد تقی عثمانی نے سعی کی ہے۔ یہ ترجمہ انداز بیان کی حسن و خوبی کا مظہر ہے۔ جس کی ایک جھلک اس ترجمے کے درج ذیل نمونے سے بہ خوبی عیاں ہے۔

﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾<sup>(۸۰)</sup> اس کا ترجمہ یوں کیا گیا ہے: (اور) وہ وقت بھی یاد کرو) جب ابراہیم نے کہا تھا: اے میرے پروردگار اس کو ایک پر امن شہر بنا دیجیے اور اس کے باشندوں میں سے جو اللہ اور یوم آخرت پر ایمان لائیں انھیں قسم قسم کے پھلوں سے رزق عطا فرمائیے۔<sup>(۸۱)</sup>

اس ترجمے میں مترجم نے متن قرآنی کے حسن و جمال کو ظاہر کرنے کی کوشش کی ہے اور مفہوم قرآن کو اتنے سادہ اور عام فہم انداز میں اردو زبان میں منتقل کیا ہے کہ اسے بہ آسانی سمجھا جاسکتا ہے۔ علاوہ ازیں موصوف نے ترجمے میں ”آمینا“ کے صفت ہونے، ”الثمرات“ کے استغراق حقیقی اور ”من“ کے برائے تبعیض ہونے کی خوب رعایت کی ہے۔

### معنویت اور مقصدیت کا اظہار

قرآن مجید کے ترجمے میں معنویت و مقصدیت کی موجودگی اس ترجمے کی ایک اہم خوبی ہے۔ قرآن مجید کے معنی و مفہوم اور مقصد سے آگاہی کے حصول کا دار و مدار قرآن مجید کی معنویت و مقصدیت کی وضاحت پر ہے، اسی لیے مفتی محمد تقی عثمانی نے اپنے تحریر کردہ ترجمہ قرآن میں اس کی وضاحت کی پوری کوشش کی ہے، تاکہ طلبہ کو فہم قرآن میں سہولت میسر آ سکے۔ اس کی ایک مثال اس ترجمے میں ملاحظہ کیجیے:

﴿رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةٌ مُسْلِمَةً﴾<sup>(۸۲)</sup> (اے ہمارے پروردگار! ہم دونوں کو اپنا مکمل فرماں بردار بنالے اور ہماری نسل سے بھی ایسی امت پیدا کر جو تیری پوری تابع دار ہو۔)<sup>(۸۳)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کی معنویت و مقصدیت کا اظہار کیا ہے اور آیت قرآنی

۸۰۔ القرآن، ۲: ۱۲۶۔

۸۱۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۱۲۶۔

۸۲۔ القرآن، ۲: ۱۲۸۔

۸۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۱۲۸۔

کے حسن و خوبی کو بڑے اہتمام کے ساتھ ترجمے کے قالب میں ڈھالنے کی سعی کی ہے جس سے فہم قرآن میں مدد ملتی ہے۔

### ترجمے میں جاذبیت و حلاوت

قرآن مجید کے متن میں بے مثال جاذبیت اور حلاوت پائی جاتی ہے اس کے پرکشش الفاظ سامع کو اپنی طرف راغب کرتے ہیں کم سن طلبہ بھی اسے پڑھتے ہوئے جھوم اٹھتے ہیں۔ اسے بار بار پڑھنے کے باوجود پڑھنے والا اکتاہٹ کا شکار نہیں ہوتا، بلکہ اسے ہر بار ایک نیا لطف اور سرور حاصل ہوتا ہے۔

متن قرآنی میں موجود چاشنی، حلاوت اور جاذبیت کو ترجمے میں پوری طرح منتقل کر دینا تو ممکن نہیں ہے، کیوں یہ کلام الہی ہے اور دونوں زبانوں کے اپنے اپنے اصول و قواعد اور تقاضے ہیں تاہم متن قرآنی کے ان معنوی اوصاف کی کچھ جھلک ترجمے میں نظر آسکتی ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اپنے ترجمے میں اسی خوب صورت جھلک کو نمایاں کرنے کی کوشش کی ہے، تاکہ یہ ترجمہ قارئین کی دل چسپی میں اضافے کا باعث بن سکے۔ مترجم کی یہ کوشش سطور ذیل میں ذکر کیے گئے ترجمے سے عیاں ہے۔

﴿لَا تَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ﴾<sup>(۸۴)</sup> (ہم ان پیغمبروں کے درمیان کوئی تفریق نہیں کرتے اور ہم اسی (ایک خدا) کے تابع فرمان ہیں۔)<sup>(۸۵)</sup>

اس ترجمے کے لیے مترجم موصوف نے اردو زبان کے جن الفاظ کا انتخاب کیا ہے وہ اس حلاوت اور جاذبیت کے مظہر ہیں جو آیت قرآنیہ میں موجود ہے۔ اس ترجمے کو پڑھتے ہوئے اس میں موجود کشش اور اپنائیت کو محسوس کیا جاسکتا ہے۔ اس ترجمے کی وساطت سے فہم قرآنی میں اضافہ کر کے قرآن سے تعلق کو مضبوط بنایا جاسکتا ہے۔

### خلاصہ بحث

توضیح القرآن سے مراد قرآن مجید کا اردو ترجمہ ہے جو کہ معروف علمی و ادبی شخصیت، مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ اس ترجمہ قرآن کا دوسرا نام آسان ترجمہ قرآن ہے جو کہ زیادہ مشہور ہے۔ اس مقالے میں اسی کے محاسن کا تعارفی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ توضیح القرآن کئی محاسن پر مشتمل ہے۔ یہ ترجمہ، شاہ عبدالقادر دہلوی کے

۸۴۔ القرآن، ۲: ۱۳۶۔

۸۵۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲: ۱۳۶۔

اردو ترجمہ قرآن سے مستفاد ہے۔ اس میں اردو زبان کے موزوں، سادہ، شائستہ، اور مؤثر الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ اس اردو ترجمے کے اردو دان قاری کو اپنائیت کا احساس ہوتا ہے۔ مترجم نے اس اردو ترجمے میں متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے، فصیح و بلیغ الفاظ کا استعمال کیا ہے، اختصار سے کام لیا ہے، متن کی معنویت اور مقصدیت کا اظہار کیا ہے، الفاظ میں حلاوت و جاذبیت کو سمویا ہے اور اس ترجمے سے متعلقہ تمام ضروری کتابوں کو پیش نظر رکھا ہے۔ یہ ترجمہ لفظی نہیں ہے بلکہ بامحاورہ ہے۔ اسے تفسیری ترجمے کا نام بھی دیا جاسکتا ہے؛ کیوں کہ اس میں بہ کثرت الفاظ تفسیریہ موجود ہیں، البتہ ان الفاظ تفسیریہ کو زیادہ تر مقامات پر قوسین میں بند کر کے ترجمے سے ممتاز کر دیا گیا ہے۔ مترجم موصوف کی طرف سے اس اردو ترجمے کے ساتھ ساتھ مختصر تشریح بھی تحریر کی گئی ہے جس نے اس ترجمے کی قدر و قیمت میں گراں قدر اضافہ کیا ہے۔ یہ ترجمہ، اردو سمجھنے والوں کے لیے فہم قرآن میں بہت مددگار ثابت ہو سکتا ہے۔ الغرض کسی بھی اچھے، آسان اور عمدہ ترجمے کے لیے جو خوبیاں درکار ہوتی ہیں، وہ اس میں موجود ہیں۔ اپنی انہی خوبیوں کے باعث یہ اردو ترجمہ قرآن عوام و خواص میں بہت مقبول ہے۔



## List of Sources in Roman Script

- ❖ Akhlaq Hussain Daihlvi, *Maḥāsīn-i-Modhiḥ ‘l Qur’ān*, Karachi, H.M Saeed Company, 1403 AH.
- ❖ Brian B. Kettel, *Introduction to Islamic Banking and Finance*, Wiltshire UK: CPI Antony Rowe, Chippenham.
- ❖ Jocelyne Cesari, *Encyclopedia of Islam in the United States*, Colifornia: Green Wood Publishing Santa Barbara.
- ❖ Faisal Ahmad Nadvī, *Tafsīr and ‘Uṣūl-i-Tafsīr*, Lahore: Maktab Qasim-ul-Uloom, 2016.
- ❖ Ferozuddin, *Ferozullughāt ‘Urdū*, Lahore: Feroz Sons, 2005.
- ❖ Hidr Ishfaq Qasim, *Fehrist-e Ktub*, Karachi: Maariful Quran, 2017.
- ❖ Jalaluddin Sayootī, Allama & Jalaluddin Mahalli, *Tafsīr-i-Jalālain*, Karachi: Qadimi Kutb Khana, 1352AH.
- ❖ Jalaluddin Sayootī, *Al-‘Ittiqān fī ‘Ulūm ‘l Qur’ān*, Lahore: Maktaba Rehmania.
- ❖ Mahmood-ul-Hasan, *Modhiḥ-‘l Furqān*, Karachi: Darultasnif, 1985.
- ❖ Muhammad Ali Saboonī, *Rawāe‘ ‘l Byān*, Karachi: Qadimi Kutab Khana.
- ❖ Musti Abul Baba Shah Mansoor, *Haft Roza Darb-i-Mumin*, Karachi: rabialsani1430 A.H
- ❖ Pir Muhammad Chishti, *‘Uṣūl-i-Tarjuma*, Peshaver: Awaz-i-Haq, 2017.
- ❖ Raghīb Asfhani, *Al-Mufridāt*, Iran: Maktaba Murtadvia, 1982 AH.
- ❖ Shah Abdul Qadir Daihlvi, *Modhiḥ-i- Qur’ān*, Lahore: Taj company.
- ❖ Taqī Usmanī, *Aasaān Tarjum-i- Qur’ān*, Karachi: Maarif-ul-Quran, 2014.

- ❖ Taqi Usmanī, *The Meaning of The Noble Qur'ān*. (available at [http// www.noorehidayat.org](http://www.noorehidayat.org))  
Yahya b. Zayad, Alfarrā, *Ma'āni- 'l Qur'ān*, Tehran: Intisharaat Nasir Khusro.
- ❖ Zarkashī, Badruddīn Muhammad b. Bhadar, *al-Burhān*, Bairut: Dār 'l Kutab 'l Ilmiyyah, 2011AD.

